

УДК: 378:316.7

DOI 10.33514/1694-7851-2022-4-316-318

Алыбаева Т.К.

окутуучу

И. Арабаев атындагы Кыргыз мамлекеттик университети

Алыбаева Т.К.

преподаватель

Кыргызский государственный университет имени И. Арабаева

Alybaeva T.K.

Lecturer

Kyrgyz State University named after I. Arabaev

МАДАНИЯТ АРАЛЫК БАЙЛАНЫШ ЖАНА АНЫ УЛУТТУК ӨЗГӨЧӨЛҮГҮ**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ЕЕ НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА****INTERCULTURAL COMMUNICATION AND ITS NATIONAL SPECIFICITY**

Аннотация: Макалада маданият аралык коммуникациянын көйгөйлөрү жана эне эмес тилди окутууда маданияттар аралык компетенттүүлүктү калыптандыруу, маданий плюрализм шартында маданий иденттүүлүктү сактоого басым жасалат.

Ааламдашуунун Заманбап процесси адамзаттын жашоосунун бардык тармактарын камтыйт. Маданияттар аралык байланыштар жаатында ал ар түрдүү маданияттардын жана өлкөлөрдүн өкүлдөрү болгон социалдык топтор, мамлекеттик институттар жана индивиддер аралык байланыштардын тез кеңейишине алып келет.

Негизги сөздөр: маданияттар аралык коммуникация, маданияттар аралык компетенттүүлүк, социалдык топтор, институттар, вербалдык, вербалдык эмес, комму-никанын паравербалдык каражаттары, улуттук-маданий компонент, адаптациялоо, кабыл алуу-калькуляциялоо.

Аннотация: В статье рассматриваются проблемы межкультурной коммуникации и формирование межкультурной компетенции при обучении неродному языку, акцентируется внимание на сохранении культурной идентичности в условиях культурного плюрализма.

Современный процесс глобализации охватывает все стороны жизни человечества. В области межкультурных контактов он ведет к их стремительному расширению контактов между социальными группами, государственными институтами и индивидами, представляющими разные культуры и страны.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, межкультурная компетентность, социальные группы, институты, вербальные, невербальные, паравербальные средства коммуникации, национально-культурный компонент, прием адаптации, прием-калькирования.

Annotation: The article deals with the problems of intercultural communication and the formation of intercultural competence in teaching a non-native language, focuses on the preservation of cultural identity in conditions of cultural pluralism.

The modern process of globalization covers all aspects of human life. In the field of intercultural contacts, it leads to their rapid expansion of contacts between social groups, state institutions and individuals representing different cultures and countries.

Keywords: intercultural communication, intercultural competence, social groups, institutions, verbal, nonverbal, paraverbal means of communication, national-cultural component, adaptation technique, reception-calculus.

Для каждой ситуации межкультурной коммуникации характерны свои особенности и правила, но в любой ситуации общения причиной возникновения трудностей или неадекватного понимания реципиентами незнакомой культуры является уникальность культур и коммуникантов. Мы исходим из того, что культура – это внебиологически выраженный способ деятельности людей, благодаря которому их активность соответствующим образом регулируется, физически обеспечивается и воспроизводится.

Основоположник межкультурной коммуникации Э. Холл подразумевал под ее преподаванием межкультурное обучение, основывающееся на практическом использовании фактов межкультурного общения людей между представителями разных культур, возникающих при непосредственном контакте с носителями других культур [2].

Понятие коммуникация (происходит от лат. *Communico* – делаю, связываю, общаюсь). Под коммуникацией в человеческом обществе подразумевают общение, обмен мыслями, знаниями, чувствами, схемами поведения и т.д., обмениваясь идеями, чувствами, эмоциями, словами, информацией мы взаимно обогащаемся идеями другого собеседника, узнаем больше о других культурах и культурных ценностях и т.д. В работах некоторых западных ученых (Г. Кольс, Р. Хаммер, М. Пейдж) просматривается вывод, что межкультурное обучение отличается прежде всего тем, что необходимые знания и навыки приобретаются преимущественно посредством прямых культурных контактов. Это требует полного или частичного абстрагирования от привычной системы толкования различных культурных феноменов и влечет значительные когнитивные и аффективные изменения. По их мнению, обучение межкультурной коммуникации может породить противоречия с собственной культурной идентичностью. Поэтому задача обучения межкультурной коммуникации состоит не только в том, чтобы сохранить свою культурную самобытность в условиях глобального культурного плюрализма, но и в умении принять иные национально-культурные особенности.

Для современного периода межкультурных отношений характерны как осознание общечеловеческой культуры, так и проявление интереса к другому этносу, его культурным особенностям, стремление установить плодотворные контакты на основе взаимопонимания. Для осуществления успешной межкультурной коммуникации необходимо сформировать межкультурную компетенцию. Коммуникативная компетенция определяется как «функциональная языковая способность, выражение, интерпретация и обсуждение значения, включая взаимодействие между двумя или несколькими индивидами, принадлежащими к одному и тому же или различным речевым сообществам, или между одним индивидом и письменным или устным текстом». Межкультурная компетенция, как отмечает Н.Д. Гальскова, охватывает в основном онтологический аспект становления личности, в то время как коммуникативная – ее языковые и речевые способности [4]. Мы придерживаемся определения, данного Г.В. Елизаровой, которая считает межкультурную компетенцию не тождественной коммуникативной компетенции носителя языка и рассматривает ее как способность, позволяющую языковой личности выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества медиатора культур, не утрачивая собственной культурной идентичности [3]. В то же время, иноязычная коммуникативная компетенция не представляет собой аналог коммуникативной компетенции носителя языка. В. В. Сафонова рассматривает межкультурную компетенцию как часть коммуникативной компетенции личности, изучающей иностранный язык. Справедливо мнение, что межкультурная компетенция как бы «пронизывает» все составные части коммуникативной компетенции, является их фоном.

Таким образом, термин «межкультурная коммуникация», объединяющий термины «межкультурная компетенция» и «коммуникативная компетенция» в единое целое, означает «общение людей, представляющих разные культуры» [5], при этом партнеры по общению осознают тот факт, что каждый из них является «другим» и каждый воспринимает попеременно «чужеродность» партнера.

Межкультурное образование не предполагает отказ от ценностей родной культуры, наоборот, познавая чужую культуру, учащийся более глубоко познает и свою собственную культуру. Межкультурная компетенция основывается на знании, восприятии и оценке иной культуры, иных культур (социально-политический и социально-психологический формат), их сравнение со своей, родной культурой и имеет также коммуникативно-прагматический формат, предполагающий соответствующее языковое поведение говорящего в иных культурных контекстах [3]. Причем, способность к соответствующему коммуникативному поведению проявляется как в рецептивном (умение адекватно воспринимать и интерпретировать речевое поведение представителей другой культуры), так и в продуктивном плане (умение самостоятельной продукции соответствующего речевого высказывания).

Данное положение обуславливает содержание обучения неродному языку, в которое входят как диалог представителей разных картин мира и жизненных пространств, проблемы ценностей и преодоления стереотипов, так и коммуникативные ситуации и обеспечение соответствующими вербальными, невербальными и паравербальными средствами, принятыми в данном языковом сообществе.

Резюмируя выше сказанное, пришли к выводу, что межкультурная компетенция, наряду с коммуникативной компетенцией, является составляющей иноязычной коммуникации. Формирование межкультурной компетенции возможно лишь на основе сопоставления двух культур своей и чужой, поэтому при подготовке к уроку нельзя опускать национальный культурный компонент. Использовать образное соответствие:

- а) дословно переводить все, что известно;
- б) не использовать национальную окраску, реалии. Использовать целостное осмысление при переводе пословиц, фразеологизмов, поговорок. Использовать прием – адаптацию, который состоит в замене неизвестного известным, привычного – непривычным и т.д. Использования калькирования – замена оригинала лексической единицы или ее составных частей (морфем, слов) лексическими соответствиями, подбором коммуникативно- равноценных единиц в родном языке и т.д.

Список использованной литературы:

1. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации: Курс лекций / Д.Б. Гудков. – М.: Генезис, 2009.
2. Гришаева Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие для вузов / Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова. – 3-е изд., испр. – М.: Академия, 2011.
3. Елизарова Г.В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению. – М.: Слово, 2015
4. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. – М.: «Академия», 2006.
5. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие / Л.К. Латышев. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000.
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2010.

Рецензент: канд. пед. наук, и.о. доц. Сегизбаева Н.